

OGGETTO: MODIFICA DELLA CONVENZIONE CON L'ASSOCIAZIONE MUSICULTURA PER MUSICULTURA FESTIVAL.

L'anno duemilasei il giorno **VENTI** del mese di **GIUGNO** nella Sala Consiliare della Civica Residenza alle ore 17,00 si è riunito il Consiglio Comunale in seduta ordinaria di **PRIMA CONVOCAZIONE** a seguito di invito diramato dal Presidente con nota 10.06.2006, prot. 25246/p.

All'appello nominale, dei 41 Consiglieri sottoelencati, risultano **ASSENTI** i **21** evidenziati nella fincatura riferita alla seduta (**Inizio Seduta**).

E' presente la rappresentante degli immigrati Sig.ra Spaho Zana.

Constatato il numero legale, la presidenza viene assunta dal Presidente del Consiglio **GIAN MARIO MAULO** il quale dichiara aperta la seduta.

Scrutatori vengono designati i Consiglieri Signori: **MARI – SALVATORI - SAVI**

Alla seduta partecipa il Segretario Generale Sig. **LUCIANO SALCICCIA. LA SEDUTA È PUBBLICA.**

Durante la **DISCUSSIONE** del presente argomento risultano **ASSENTI** i **13** Consiglieri evidenziati nella apposita fincatura riferita all'argomento (**Disc. arg.**).

Alla **VOTAZIONE** risultano **ASSENTI** i **15** Consiglieri evidenziati nella apposita fincatura (**Votaz.**).

	Inizio seduta	Iniz. arg.	Disc arg.	Votaz.		Inizio seduta	Iniz. arg.	Disc arg.	Votaz.
Antolini Arrigo	a	a	a	a	Mosca Maurizio				
Beccacece Andrea	a			a	Munafò Placido	a	a	a	a
Blarasin Andrea	a	a	a	a	Netti Andrea				
Blunno Marco					Orazi Ulderico				
Borgiani Luciano				a	Pantana Deborah	a			
Calzolaio Valerio	a	a	a	a	Pantanetti Luciano				
Canesin Alferio	a				Picchio Giovanni	a	a	a	a
Carancini Romano					Pierini Luigi	a	a	a	a
Carelli Luigi					Principi Renato	a			
Castiglioni Pierfrancesco	a				Ricotta Narciso				
Evangelisti Paolo					Sacchi Riccardo	a	a	a	a
Fattori Maurizio	a				Salvatori Uliano	a	a	a	a
Iommi Silvano	a	a	a	a	Sauer Reinhard				
Launo Francesco					Savi Alessandro	a			
Leporoni Ruben					Tacconi Ivano				
Machella Claudio					Tartabini Pierpaolo	a	a	a	a
Mari Romano					Tasso Pierfrancesco	a	a	a	a
Maulo Gian Mario					Torresi Umberto				
Menghi Anna	a	a	a	a	Valori Federico				
Meriggi Giovanni	a	a	a	a	Zazzaretta Vittorio				
Meschini Giorgio	a								

OGGETTO: Modifica della convenzione con l'Associazione Musicultura per Musicultura Festival

Signori Consiglieri,

come è noto, con precedente deliberazione consiliare n. 4/2005 avente ad oggetto "Collaborazione pluriennale e convenzione tra il Comune di Macerata e l'Associazione Musicultura per la realizzazione a Macerata della manifestazione "Musicultura: Festival della canzone popolare e d'autore", veniva accolta la proposta di realizzare nell'ambito della fastosa cornice dell'Arena Sferisterio, il prestigioso festival, mediante forma di collaborazione opportunamente perfezionata appunto in forma di convenzione tra questo ente e il soggetto privato preposto alla relativa organizzazione.

La manifestazione, giunta alla 17^a edizione, ha progressivamente assunto nel panorama nazionale un'importanza sempre maggiore, sino a rappresentare una delle iniziative culturalmente più valide in assoluto in tema di promozione e scoperta delle nuove tendenze musicali d'autore nel panorama italiano.

L'elevato profilo culturale della rassegna, anche per l'attenzione dedicata alla poesia e più in generale alla "parola", ne ha delineato un profilo di vero e proprio "contenitore culturale". La manifestazione, le cui diverse fasi - dal lancio del bando di Concorso, alla selezione delle proposte, fino alle tre serate finali di pubblico spettacolo - tengono ogni anno desta l'attenzione del pubblico per un arco temporale di più mesi, ha avuto e sempre più avrà i suoi punti di forza:

- nella individuazione delle nuove tendenze e della valorizzazione dei nuovi talenti della musica popolare e d'autore contemporanea, attraverso il Concorso annuale;
- nel forte coinvolgimento dei mezzi di comunicazione tradizionali (carta stampata, radio, tv generaliste) e nuovi (internet, canali tematici, telefonia) per realizzare un ricco e partecipato percorso polimediale in tutte le principali fasi della manifestazione;
- nello sforzo di abbattere i tradizionali steccati tra cultura e spettacolo, tra arte e intrattenimento, tra alta cultura e cultura di massa.

Questa Amministrazione comunale, sulla base della convenzione stipulata con l'Associazione Musicultura, ha quindi assunto a proprio carico l'impegno di garantire, in occasione dello svolgimento delle tre serate finali della manifestazione, la disponibilità e l'agibilità gratuita dell'Arena Sferisterio,

nonché delle altre strutture e spazi comunali, compreso il Teatro Lauro Rossi, per i relativi allestimenti, prove, audizioni, etc..

Oltre alla garanzia della disponibilità di personale comunale per la collaborazione tecnica richiesta durante la realizzazione dell'iniziativa e agli adempimenti generalmente previsti all'art. 5, lettere b) e c), il rapporto di collaborazione in tal modo instaurato ha previsto il riconoscimento a favore dell'associazione, sostanzialmente a titolo di corrispettivo, di un contributo annuo pari a 80.000,00 euro da erogarsi da parte del Comune nell'arco dei sei anni consecutivi e dunque per il periodo temporale intercorrente tra il 2005 ed il 2010, passibile inoltre di incremento nella misura massima di ulteriori 20.000 euro annui quale concorso comunale nel caso di eventuale deficit di bilancio dell'associazione imputabile a maggiori spese, così come previsto all'art. 5, lett. f) della convenzione medesima.

Dopo il primo anno di utilizzo dell'Arena Sferisterio quale sede del festival, si sono invero evidenziate alcune problematiche, dipendenti sia dalla intrinseca complessità del programma artistico proposto, sia dalla effettiva articolazione e durata degli spettacoli.

Le manifestazioni in questione, non consistono in realtà in mere aperture della struttura teatrale, espletabili mediante semplice funzionamento dei servizi di sala e di palcoscenico, bensì nella effettiva produzione in loco dei relativi spettacoli, con il contorno di prove, dirette radiofoniche, riprese televisive, etc., comportanti ordinariamente complessi allestimenti ed orari prolungati per il funzionamento della struttura.

Inoltre, nel corso della prima edizione sono state programmate una serie di ulteriori iniziative di carattere complementare ovvero integrativo rispetto al programma originario, segnatamente per quanto attiene allo svolgimento di audizioni invernali riconducibili alla prima fase del concorso e che ora risultano aperte al pubblico con conseguenti effetti potenziali in termini di corrispondente valorizzazione dell'immagine dell'intera città mediante opportuna promozione pubblicitaria.

Appare dunque opportuna una rivisitazione dei contenuti della convenzione attualmente in essere con la Associazione Musicultura, prevedendo in particolare:

- l'assunzione direttamente a carico della stessa di tutte le spese concernenti l'agibilità ed il funzionamento dell'Arena Sferisterio nonché delle altre strutture comunali impiegate per le prove ed allestimenti, ivi compresi i servizi di biglietteria, pulizie, facchinaggio, etc.;
- il corrispondente aumento del contributo finanziario annuo riconosciuto alla medesima Associazione Musicultura, dagli attuali 80.000,00 euro (oltre

all'eventuale incremento massimo di 20.000 euro di cui si è detto), sino all'importo di 150.000,00 euro, a sua volta passibile di incremento in pari misura, in considerazione sia dell'eliminazione in capo al Comune di tutte le predette spese (altrimenti ingenti) riconducibili all'apertura dell'Arena Sferisterio, sia del miglioramento sotto i profili qualitativo e quantitativo del complessivo programma proposto per il festival.

Va inoltre considerato che l'Associazione Musicultura, oltre a consentire l'apertura al pubblico in occasione delle audizioni, ha provveduto a realizzare il materiale promozionale per la grande manifestazione estiva, inserendovi all'interno dei pacchetti turistici finalizzati alla scoperta della bellezze naturali ed artistiche in abbinamento della degustazione di prodotti tipici e vini locali.

L'iniziativa appare efficacemente idonea a determinare una favorevole ricaduta per l'intera città, oltre che nella promozione turistica, anche a livello economico considerando il sicuro coinvolgimento degli esercizi commerciali e della ricettività alberghiera.

Tutto ciò premesso, si sottopone al Consiglio Comunale, per l'assunzione delle decisioni di propria competenza, la seguente proposta di deliberazione.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Udita la relazione che precede;

Preso atto della crescente rilevanza assunta dalla manifestazione "Musicultura: Festival della canzone popolare e d'autore";

Considerata l'opportunità di adeguare i contenuti della attualmente vigente convenzione sottoscritta con l'Associazione Musicultura, prevedendo in particolare:

- l'assunzione direttamente a carico dell'associazione di tutte le spese relative all'agibilità ed al funzionamento dell'Arena Sferisterio nonché delle altre strutture comunali impiegate per le prove ed allestimenti, ivi compresi i servizi di biglietteria, pulizie, facchinaggio, etc.;
- il corrispondente aumento del contributo finanziario annuo riconosciuto alla medesima Associazione Musicultura, dagli attuali 80.000,00 euro sino all'importo di euro 150.000,00 euro, passibile di incremento nella misura massima di ulteriori 20.000,00 euro annui quale concorso comunale nel caso di deficit di bilancio dell'Associazione imputabile a maggiori spese.

Valutato pertanto il testo della convenzione integrativa da perfezionare con la l'Associazione Musicultura, allegato in schema di massima sub lettera a), al presente provvedimento per farne parte integrante e sostanziale;

Visto il parere favorevole a tal fine espresso dalla competente Commissione Consiliare IV, nella seduta del 12.06.2006;

Visto il parere di regolarità tecnica espresso dal dirigente del Servizio Cultura, cui ha fatto capo l'istruttoria del presente atto;

Visto infine il parere di regolarità contabile espresso a sua volta, per quanto di competenza, del dirigente del Servizio Finanziario.

Ritenuto per l'urgenza di provvedere in merito, dover far uso della facoltà assentita dall'art. 134 c. 4 del D.Lgs. 267/2000, rendendo la presente delibera immediatamente eseguibile;

D E L I B E R A

1. Approvare il nuovo schema di convenzione allegato al presente atto quale parte integrante e sostanziale, disciplinante lo svolgimento della manifestazione "Musicultura: Festival della canzone popolare e d'autore".
2. Integrare l'impegno finanziario già esistente con l'ulteriore spesa di € 90.000,00, mediante imputazione al capitolo 1.409.208, azione 1964, impegno 25/2006, relativamente al corrente esercizio di Bilancio che presenta adeguata disponibilità, dando atto che i rispettivi impegni di spesa riferiti alle successive annualità legate al periodo di validità della convenzione de qua, troveranno imputazione al medesimo capitolo e azione di Bilancio.
3. Disporre che il competente dirigente del Servizio Cultura provveda, in nome e per conto del Comune, alla stipula della nuova convenzione in questione con l'Associazione Musicultura.
4. Di rendere immediatamente eseguibile la presente deliberazione avuto riguardo all'urgenza di adottare il presente atto, con separata e successiva votazione.

COMUNE DI MACERATA

PROT. N.

**CONVENZIONE INTEGRATIVA DISCIPLINANTE LO SVOLGIMENTO
DELLA MANIFESTAZIONE "MUSICULTURA: FESTIVAL DELLA
CANZONE POPOLARE E D'AUTORE "**

Con la presente scrittura privata valida ad ogni effetto a norma di legge, da stipularsi tra:

- dott.ssa Alessandra Sfrappini, in qualità di dirigente del Servizio Cultura del COMUNE DI MACERATA (codice fiscale 80001650433) in nome e per conto del quale agisce, domiciliata agli effetti del presente atto presso la Civica Residenza in Piazza della Libertà e a ciò espressamente legittimato da quanto disposto all'art. 107, comma 2, lettera c) del D.Lgs. 18 agosto 2000 n. 267 – Testo Unico delle leggi sull'ordinamento degli Enti Locali.

E

- sig. Stefano Caperna, nato a _____ e residente in _____, codice fiscale _____, in qualità di presidente dell'Associazione Musicultura, con sede a _____ Partita Iva _____,

PREMESSO

- che il Comune di Macerata prevede nella propria programmazione artistica riconducibile alla rassegna Macerata Estate, una serie di attività concertistiche di alto livello;
- che l'Associazione Musicultura realizza ormai da anni la manifestazione "Musicultura: Festival della canzone popolare e d'autore", connotata a livello nazionale da un interesse di primissimo piano nell'ambito musicale;
- che il Comune di Macerata ha ritenuto opportuno ampliare l'offerta culturale estiva attraverso la realizzazione nella città di Macerata di tale manifestazione, conferendole una continuità nel corso dei prossimi anni;

- che il Comune di Macerata riconosce all'associazione un contributo annuo da erogare nell'arco dei sei anni consecutivi e dunque per il periodo temporale intercorrente tra il 2005 ed il 2010;
- che il Comune di Macerata ha individuato quale referente per il coordinamento con l'Associazione musicultura il dott. Bruno Carletti, direttore del Teatro Lauro Rossi;
- che l'Associazione Musicultura ha predisposto un piano economico da sottoporre al Comune di Macerata per l'approvazione e il finanziamento;
- che con deliberazione di Consiglio Comunale n..... del, è stato approvato lo schema delle convenzione integrativa volta a disciplinare lo svolgimento della manifestazione "Musicultura: Festival della canzone popolare e d'autore".

Tutto ciò premesso e con l'intesa che quanto precede forma parte integrale ed integrante del presente atto, tra le parti come sopra rappresentate si stipula e si conviene quanto segue.

Art. 1) I contraenti, nel richiamare la premessa quale parte integrante e sostanziale del presente atto, intendono disciplinare lo svolgimento della manifestazione "Musicultura: Festival della canzone popolare e d'autore ", regolando in tal modo i rapporti tra Comune e Associazione Musicultura.

Art. 2) Le parti confermano che i rapporti derivanti dalla presente convenzione decorrono dalla data di sottoscrizione della stessa fino alla medesima data del successivo anno e che la convenzione medesima si intende tacitamente rinnovata fino alla scadenza del sesto anno, salvo eventuali modifiche e/o integrazioni che il Comune di Macerata o l'Associazione intenderà espressamente apportarvi.

Art. 3) L' Associazione Culturale Musicultura, come sopra rappresentata si impegna:

- a) a realizzare a Macerata la manifestazione "Musicultura: Festival della canzone popolare e d'autore" che per tale motivo viene da questo momento denominata "Musicultura: Festival della canzone popolare e d'autore", comprese le audizioni;
- b) garantire il livello artistico e organizzativo raggiunto assicurando la continuità dell'attività artistica;

- c) fornire la propria prestazione organizzativa per tutte le attività necessarie alla programmazione e alla gestione della manifestazione (bandi, audizioni, conferenze stampa, incontri, dibattiti, pubblicazioni, promozione e valorizzazione in ambito regionale e nazionale, realizzazione CD, inviti e quant'altro si rende necessario)
- d) a consentire l'apertura al pubblico in occasione delle audizioni per le manifestazioni;
- e) evidenziare attraverso l'apposizione dello stemma e citare il Comune di Macerata in tutto il materiale grafico e audio prodotto per la manifestazione;
- f) a presentare all'inizio di ciascun anno, il programma completo della manifestazione e il bilancio preventivo con indicazione analitica delle entrate e delle spese, specificando le incombenze logistiche e finanziarie a carico del Comune di Macerata;
- g) presentare, al termine di ciascun anno, idonea documentazione consuntiva dell'attività svolta nell'anno, corredata da rendiconto analitico delle entrate e spese, approvato dal proprio organo direttivo.

Art. 4) Il Comune di Macerata, di converso, si impegna:

- a) a concedere all'Associazione Musicultura, a fronte dello svolgimento delle attività di cui sopra e in deroga a quanto previsto nella convenzione originariamente sottoscritta tra le parti, un contributo annuo pari ad euro 150.000,00, comprensivo di ogni onere fiscale, con decorrenza dalla presente annualità a sino all'anno 2010 incluso;
- b) a garantire, compatibilmente con le esigenze della stagione lirica di MacerataOpera, l'uso delle strutture e spazi comunali (Arena Sferisterio e Teatro Lauro Rossi o altre da concordare) per poter effettuare allestimenti, prove, audizioni, conferenze stampa o, in caso di maltempo, lo svolgimento stesso delle serate finali;
- c) a garantire la disponibilità di personale comunale per la collaborazione tecnica alla realizzazione dell'iniziativa;
- d) a concorrere entro la somma massima di euro 20.000,00 annui per ripianare

deficit di bilancio dovuti a eventuali maggiori spese, tassativamente documentate, rispetto al bilancio preventivo presentato dall'Associazione secondo quanto previsto all'art. 3 lettera g) della presente convenzione;

- e) ad individuare quale sede dell'Associazione Musicultura una struttura che verrà ritenuta idonea ed accettata da entrambe le parti, compatibilmente con le disponibilità economiche e di spazi.

Art. 5) Si intendono poste a carico dell'Associazione Musicultura tutte le spese inerenti l'agibilità ed il funzionamento (in sintesi, per l'espletamento dei servizi di biglietteria, facchinaggio, maschere, servizi illuminotecnici, sicurezza antincendio, etc.), della struttura dell'Arena Sferisterio così come delle altre strutture comunali prescelte, che vengono concesse gratuitamente in uso dal Comune di Macerata, in occasione sia dello svolgimento delle tre serate finali della manifestazione sia delle relative prove, audizioni e manifestazioni collaterali, etc., sempre compatibilmente con le esigenze della stagione lirica di MacerataOpera.

Art. 6) Le parti dispongono che contributo annuo di euro 150.000,00, di cui all'art. 4, lett. a), mantenga invariato il proprio ammontare nel corso del periodo temporale di validità della presente convenzione e che venga corrisposto in due tranches secondo la seguente modalità:

- a) la prima, per l'importo di euro 120.000,00, da erogare entro il mese di febbraio di ciascun anno di validità della presente Convenzione;
- b) la seconda, pari ad euro 30.000,00, al momento della presentazione della documentazione consuntiva annuale.

Art. 7) Le parti si riservano, decorso il termine di anni due dalla stipula del presente atto, di verificare eventualmente i termini della convenzione medesima.

Di quanto precede si è redatta la presente scrittura privata che, previa lettura e conferma, viene approvata e sottoscritta dalle parti contraenti in triplice copia e registrata solo in caso d'uso a spese della parte che ne farà richiesta.

Macerata, li _____

Per il Comune di Macerata

Il Dirigente del Servizio Cultura

Dott.ssa ALESSANDRA SFRAPPINI _____

Per l'Associazione Culturale Musicultura

Il Presidente Stefano Caperna _____

C:\Users\carlo.paniccia\Desktop\Segretario Generale\Amministrazione trasparente\20131221\DELIBERE - DETERMINE
ART. 27\MUSICULTURA D.C.C. 53 del 20.06.2006.DOC

RELATORE: l'Assessore BIANCHINI che illustra la proposta di delibera

Aperta la **DISCUSSIONE** sull'argomento – **CHE PER IL MOMENTO VIENE
OMESSA** – interviene il consigliere **ORAZI – SDI, La Rosa nel pugno.**

VOTAZIONE PALESE

Consiglieri presenti e votanti N. 26

Voti favorevoli unanimi N. 26

VOTAZIONE PALESE per la immediata esecutività

Consiglieri presenti e votanti N. 26

Voti favorevoli unanimi N. 26

Il Presidente, proclamato l'esito delle votazioni, dà atto che il Consiglio comunale

A D O T T A

la deliberazione proposta, nel testo sopra riportato.

Alle ore 23,05 terminano i lavori del Consiglio comunale.

OGGETTO: MODIFICA DELLA CONVENZIONE CON L'ASSOCIAZIONE MUSICULTURA PER MUSICULTURA FESTIVAL.

DISCUSSIONE

BIANCHINI – Assessore – per la illustrazione

Questa convenzione prevede il corrispondente aumento del contributo finanziario annuo riconosciuto alla medesima Associazione Musicultura dagli attuali 80 mila euro, sino all'importo di 150 mila euro.

Spiego telegraficamente il perché: quest'anno, come sapete, proprio questa settimana, avremo la seconda edizione di Musicultura, il successo di critica dell'iniziativa e anche di pubblico, è stato assolutamente importante... voi sapete che anche quest'anno i biglietti sono stati polverizzati... soprattutto la cosa che mi piaceva sottolineare è che i media, l'informazione, sia la radio che la televisione, ha sicuramente contribuito ancora di più al successo di questa iniziativa e anche al fatto che Musicultura è venuta allo Sferisterio di Macerata.

La delibera che noi oggi importiamo, secondo me, è una delibera di trasparenza per il Consiglio comunale, perché quella passata, cioè la delibera come era stata approvata nell'altro mandato, prevedeva 80 mila euro, più 20 mila a fine bilancio, perciò 100 mila euro, senza le spese tecniche.

In questa delibera, voglio essere chiaro da questo punto di vista, non è che alla Associazione Musicultura diamo un contributo *tout court* maggiore, bensì sono considerate tutte le spese tecniche, il che significa l'apertura dello spazio, l'allestimento scenico, che è anche importante e di interesse, inoltre verranno previste, come sapete da programma, iniziative sempre mirate, per quanto riguarda il centro storico, e ancor di più le 10 serate di audizione, oggi come oggi, nelle altre occasioni sono state fatte a marzo... quest'anno, in genere.. (interruzione in sottofondo)... le audizioni hanno oggi una rilevanza di interesse turistico e perciò queste (sono 10) sono ormai accessibili al pubblico, lo facciamo nei confronti della città, anche all'interno del teatro "la Filarmonica", proprio perché vogliamo far capire che Musicultura è patrimonio della città.

Mi fa piacere sottolineare una cosa: in Commissione Cultura questa delibera è stata votata all'unanimità, dove erano presenti anche diverse minoranze... era presente Ivano Tacconi dell'UDC, Blarasin di Alleanza Nazionale e Arrigo Antolini per Uniti per Macerata... tutte le

opposizioni... noi lavoreremo da qui ai prossimi anni affinché il Ministero della Cultura avrà e sarà un punto di riferimento per questa iniziativa, perché ha una valenza culturale... oggi come oggi, in Italia, sono pochissime le rassegne di musica d'autore e di musica popolare, di questo livello, è citata a livello nazionale insieme al Premio Tenco.

Concludo ringraziando nuovamente i consiglieri di maggioranza, e anche di minoranza, che votarono... ovviamente Romano Carancini perché è stato uno dei promotori di questa iniziativa e tutti voi, quelli che erano presenti, spero che la proposta venga accolta con questo spirito, è una cosa importante per la città e spero la faccia crescere veramente. Grazie.

ORAZI – SDI, la rosa nel pugno

La 4^a Commissione si è riunita lunedì 12 giugno, erano presenti 7 consiglieri, era in discussione la modifica della convenzione con l'Associazione Musicultura per l'omonimo festival.

Ha illustrato la delibera poco fa l'assessore Bianchini.

Dopo una brevissima discussione si è votato e la Commissione all'unanimità ha votato favorevolmente la delibera.

Le votazioni sono riportate all'interno della delibera

Il Segretario Generale
(firma all'originale)

Il Presidente
(firma all'originale)

DIVENUTA ESECUTIVA IL

IL SEGRETARIO GENERALE
(firma all'originale)

Si attesta che copia della presente viene
pubblicata all'Albo Pretorio per gg. 15
consecutivi

dal **27 GIUGNO 2006**

al **12 LUGLIO 2006**

Art. 134 – 4° comma – T.U.E.L. n. 267/2000 -
DICHIARATA IMMEDIATAMENTE
ESEGUIBILE IL

20 GIUGNO 2006

IL SEGRETARIO GENERALE
(firma all'originale)

IL SEGRETARIO GENERALE
(firma all'originale)

La presente copia, in carta libera per uso amministrativo e d'ufficio, è conforme all'originale.

Macerata, li 27 giugno 2006

Il Segretario Generale

TRASMETTERE

AL SERVIZIO CULTURA

per l'esecuzione

AL SERVIZIO FINANZIARIO

per competenza

Avvertenze e Direttive _____

Data 27 giugno 2006

IL SEGRETARIO GENERALE
(firma all'originale)

